

Ortega Arjonilla, Emilio, Ana Belén Martínez López e Iván Delgado Pugés (eds.) (2017):
LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN JURÍDICAS EN LA UNIÓN EUROPEA. RETOS
PARA LA EUROPA DE LOS CIUDADANOS (2ª edición)

Reseña: *Natalia Campos Martín*
Universidad de Valencia

Autores: Emilio Ortega Arjonilla, Ana Belén Martínez López e Iván Delgado Pugés (eds.) (2017)
Editorial: Comares (Granada), col. Interlingua n° 75 (2ª edición corregida y aumentada)
Reseña: *Natalia M.ª Campos Martín* (Universidad de Valencia)
Número de páginas: 160 páginas (ampliación) + USB (primera edición)
ISBN: 978-84-9045-632-3

Esta segunda edición, corregida y aumentada, de la monografía titulada *Traducción e interpretación jurídicas en la Unión europea. Retos para la Europa de los ciudadanos* supone una actualización de la primera edición, de 2008.

Sin duda nos encontramos frente a una obra imprescindible para comprender la evolución de los estudios de traducción e interpretación aplicados al ámbito jurídico, jurado, judicial y económico-financiero. Los nuevos retos a los que se enfrenta el ámbito de la traducción e interpretación ante la pronta implantación de un sistema de acreditación y registro de traductores e intérpretes judiciales, la globalización de la economía, la internacionalización de la práctica judicial y policial desde la creación de EUROJUST y EUROPOL en 2002, la creación de redes de cooperación judicial a escala nacional (REJUE) e internacional (EJN/RJE) han influido de manera notable en la actualización y modificación de los programas de formación de traductores e intérpretes en estos ámbitos y también, como no podía ser de otra forma, en el crecimiento exponencial de la investigación en traducción jurídica, jurada, judicial, económico-financiera y comercial y en traducción e interpretación para los servicios públicos.

Por otro lado, siguiendo la estela de lo ocurrido con anterioridad en el ámbito científico-técnico, se han ido desarrollando diccionarios, glosarios, manuales de estilo y bases de datos (monolingües y multilingües) de consulta en línea que facilitan la labor a juristas, economistas y traductores e intérpretes.

Todos estos temas, que ya se apuntaban en la monografía de 2008 han sido objeto de evaluación y actualización en 2017. El resultado de esta actualización se concreta en los siguientes capítulos:

«Retos y desafíos (legislativos, administrativos y traductológicos) de la implantación de un sistema de acreditación y registro para la regulación del ejercicio de la traducción e interpretación judicial y policial en España»

Emilio Ortega Arjonilla, Ana Belén Martínez López y Reynaldo Casamayor Maspons
«Evolución de la investigación sobre traducción en los ámbitos jurídico, jurado, judicial, económico-financiero, comercial, turístico, publicitario e institucional en España: el género tesis doctoral»

Emilio Ortega Arjonilla, Elena Echeverría Pereda y Ana Belén Martínez López
«Evolución de la investigación sobre interpretación de conferencias, interpretación para los servicios públicos y mediación intercultural en España: el género tesis doctoral»

Emilio Ortega Arjonilla, Ana Belén Martínez López y Elena Echeverría Pereda
«La interpretación judicial en la sustanciación lingüística del procedimiento penal»

Reynaldo Casamayor Maspons
«Diccionarios y bases de datos terminológicas y temáticas (conocimiento experto) para la práctica de la traducción e interpretación jurídica (inglés-español y francés-español) y manuales de redacción y estilo (generales y especializados)»

Emilio Ortega Arjonilla, Elena Echeverría Pereda e Iván Delgado Pugés
«Monografías sobre traducción y terminología jurídica, traducción e interpretación para los servicios públicos (o que la incluyen) y lingüística forense»

Ana Belén Martínez López y Emilio Ortega Arjonilla

Se mantienen, no obstante, todos aquellos contenidos de la primera edición (en formato electrónico, USB) que no están desfasados. A este respecto, esa primera edición se proponía, según los editores de esta segunda edición (cf. introducción a esta segunda edición):

Realizar un recorrido por ámbitos complementarios de la traducción e interpretación jurídicas a escala nacional e internacional (Unión Europea) como consecuencia de la finalización de toda una serie de proyectos internacionales de I + D, con financiación comunitaria o del Banco Mundial, que permitieron a sus autores establecer un mapa de las dificultades que caracterizan a la conceptualización, la enseñanza-aprendizaje y la práctica profesional de la traducción e interpretación en los campos especializados objeto de estudio en esta monografía y detectar, de paso, cuáles eran los retos que tenía planteados el desarrollo del Espacio Judicial Europeo y la internacionalización creciente de la práctica judicial en los países miembros de la UE.

Entre los proyectos de I + D, cuyos resultados aparecen recogidos (parcial o totalmente) en la monografía inicial de 2008, citamos los siguientes (cf. introducción a la segunda edición): GROTIUS, AGIS, THALES y SOLON. En todos ellos se aprecia, como apuntábamos más arriba, un hilo conductor: las consecuencias que tiene la internacionalización de la justicia a escala nacional e internacional, en el seno de la Unión Europea (GROTIUS, AGIS y SOLON) o en países relacionados con esta institución internacional, como el proyecto THALES desarrollado en Marruecos gracias a la financiación del Banco Mundial.

Los editores también resaltan que entre esa primera edición y esta segunda (corregida y aumentada) resulta imprescindible citar la publicación en 2011 del *Libro Blanco de la traducción y la interpretación institucional. Conocer para reconocer* (Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación), «que vio la luz con posterioridad a la publicación de la monografía que es objeto de actualización en este caso».

La estructura resultante de esa primera edición, en gran medida recogida en soporte electrónico (USB) en esta segunda edición corregida y aumentada, incluía 32 capítulos y un extenso anexo bibliográfico, que ha sido eliminado de la segunda edición por razones evidentes. Los 32 capítulos iniciales que se mantienen en esta nueva edición, aparecen organizados en torno a cinco grandes apartados que se titulan como sigue:

PRIMERA PARTE. *La traducción y la interpretación en el ámbito jurídico, económico y judicial*

SEGUNDA PARTE. *Presente y futuro de la traducción y la interpretación judiciales en la Unión Europea*

TERCERA PARTE. *Los retos de la Europa de los ciudadanos: consideraciones jurídicas y traductológicas*

CUARTA PARTE. *Recomendaciones legislativas, académicas y profesionales para la traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea*

QUINTA PARTE. *Recursos, herramientas y documentación para la práctica de la traducción interpretación jurídicas*

En cuanto a las nuevas aportaciones que se incorporan a esta segunda edición hemos de destacar lo siguiente:

1. Suponen una actualización de los retos planteados en torno al ámbito jurídico y económico en 2008.
2. Aportan una actualización en términos de investigación en traducción e interpretación dentro del ámbito jurídico, judicial, policial, económico-financiero, comercial, jurídico y jurado.
3. Aportan una actualización en términos de recursos disponibles para el ejercicio profesional de la traducción e interpretación dentro de los ámbitos citados.
4. Ponen de relieve algunos de los desafíos pendientes para la puesta en marcha del registro y el sistema de acreditación de traductores e intérpretes judiciales.
5. Realizan una actualización de publicaciones relacionadas con estos ámbitos que es complementaria al estudio de la evolución de la investigación, centrada en el género tesis doctoral.

En resumen, entendemos que esta obra resulta indispensable para conocer con detalle la evolución y el estado actual de estos ámbitos especializados de la traducción e interpretación desde un punto de vista académico (enseñanza-aprendizaje e investigación) y profesional.

Por otro lado, nos parece oportuno incluir aquí una breve descripción de los contenidos que aparecían en la primera edición y que siguen estando presentes en esta segunda edición de la citada monografía.